ਸਕੂਲ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਲਈ ਨੈਤਿਕਤਾ ਦਾ ਕੋਡ

ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਸਕੂਲ ਨਾਲ ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ ਸੰਚਾਰ ਕਰਨਾ

ਫੈਡਰਲ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਲਈ ਸਕੂਲੀ ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਲਰਨਰ ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਇਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇਣ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜੋ ਉਹ ਕਿਸੇ ਵੀ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ, ਸੇਵਾ, ਜਾਂ ਗਤੀਵਿਧੀ ਬਾਰੇ ਸਮਝ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਮਾਂ-ਪਿਓ ਨਾਲ ਸਾਂਝੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜੋ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਮਾਹਰ ਹਨ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਹੇਠ ਲਿਖੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ:

- ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਰਜਿਸਟ੍ਰੇਸ਼ਨ ਅਤੇ ਦਾਖਲਾ
- ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ
- ਰਿਪੋਰਟ ਕਾਰਡ
- ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਅਨੁਸ਼ਾਸਨ ਦੀਆਂ ਨੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆਵਾਂ
- ਮਾਪਿਆਂ-ਅਧਿਆਪਕ ਕਾਨਫਰੰਸਾਂ
- ਸ਼ਿਕਾਇਤਾਂ ਦਾਇਰ ਕਰਨ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆਵਾਂ
- ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਅਤੇ ਮਾਪਿਆਂ ਦੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ (ਹੈਂਡਬੁਕਸ)
- ਤੋਹਫੇ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਪ੍ਰਤਿਭਾਵਾਨ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ
- ਚੁੰਬਕ (ਮੈਗਨੇਟ) ਅਤੇ ਚਾਰਟਰ ਸਕੂਲ
- ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਵਿਦਿਆ ਅਤੇ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸੇਵਾਵਾਂ
- ਅਸਧਾਰਨ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ
- ਵਿਤਕਰੇ ਦੇ ਨੋਟਿਸ

ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਉਹ ਵਿਅਕਤੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਅਧਿਆਪਕ ਜਾਂ ਸਕੂਲ ਦੇ ਹੋਰ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ ਦੌਰਾਨ, ਵੀਡੀਓ ਰਾਹੀਂ ਜਾਂ ਫੋਨ ਰਾਹੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਇੱਕ ਅਨੁਵਾਦਕ ਉਹ ਵਿਅਕਤੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਲਿਖਤੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਮੁਢਲੀ ਅੰਗਰੇਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚੋਂ ਤੁਹਾਡੀਹ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਅਨੁੁੁਵਾਦ ਕਰਕੇ ਸਮਝਣ ਵਿਚ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਜਿਹੜੇ ਵੀ ਇਸ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ ਉਹਨਾ ਸਭ ਨੂ ਇਸ ਵਿਚ ਸਹਯੋਗ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈੋੋ, ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਪੁੱਛਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ, ਦੁਹਰਾਉਣ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਅਤੇ ਸਪਸ਼ਟੀਕਰਨ ਦੀ ਮੰੰਗ ਕਰੋ। ਯਾਦ ਰੱਖੋ, ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੁਝ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ, ਤਾਂ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਸਪੱਸ਼ਟ ਕਰਨ ਜਾਂ ਸਕੂਲ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਜਾਗਰੂਕ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹੋ. ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਡੀ ਬੇਨਤੀ ਬਾਰੇ ਦੱਸ ਸਕਦਾ ਹੈ ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਦਾ ਸਿੱਧਾ ਜਵਾਬ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਦਾ। ਹੇਠਾਂ ਕੁਝ ਨਿਯਮ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹਨ ਜਿਸ ਦੀ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੂ ਪਾਲਣਾ ਕਰਨੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ਜਦੋਂ ਉਹ ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦੇ ਹਨ:

<table>
<tr><td rowspan="2">ਗੁਪਤਤਾ: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਹਮੇਸ਼ਾ ਤੁਹਾਡੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਦੇ ਹਨ. ਇੱਕ ਮੀਟਿੰਗ ਦੌਰਾਨ ਜਾਂ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਸਾਂਝੀ ਕੀਤੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਰਿਕਾਰਡ, ਟ੍ਰਾਂਸਕ੍ਰਿਪਟਾਂ, ਜਾਂ ਮੈਡੀਕਲ ਰਿਕਾਰਡ, ਨੂੰ ਉਦੋਂ ਤੱਕ ਗੁਪਤ ਰੱਖਿਆ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਤੱਕ ਤੁਸੀਂ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਅਧਿਆਪਕਾਂ ਜਾਂ ਸਕੂਲ ਦੇ ਹੋਰ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਇਸ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦੇ.

ਫੈਮਿਲੀ ਐਜੂਕੇਸ਼ਨਲ ਰਾਈਟਸ ਐਂਡ ਪ੍ਰਾਈਵੇਸੀ ਐਕਟ ਜਾਂ ਫੇਰਪਾ ਇਕ ਕਾਨੂੰਨ ਹੈ ਜੋ ਦੱਸਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਿਵੇਂ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਹੈ:
https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html</td><td>**ਸ਼ੁਧਤਾ**: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਬਦਲਣ ਜਾਂ ਉਸ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਮਿਟਾਏ ਬਗੈਰ, ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਹੋ ਬਿਲਕੁਲ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੰਚਾਰ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਹੋ. ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇੱਕ ਸ਼ਬਦ ਜਾਂ ਕਥਨ (ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ) ਸਪਸ਼ਟ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਸ਼ੁੱਧਤਾ ਨਾਲ ਸੰਚਾਰਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ ।</td></tr>
<tr><td>**ਸਤਿਕਾਰ**: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅਤੇ ਸਕੂਲ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਆਦਰ ਨਾਲ ਪੇਸ਼ ਆਉਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ. ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੇਸ਼ੇਵਰਾਨਾਤਾ ਨਾਲ ਵਿਵਾਦਾਂ ਨੂੰ ਹੱਲ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ. ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਕਦੇ ਨਿਰਾਦਰ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਇਹ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਦੱਸੋ ।</td></tr>
<tr><td>ਨਿਰਪੱਖਤਾ: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਨਿਰਪੱਖ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਦੇ, ਜਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਿੱਜੀ ਵਿਚਾਰ ਜਾਂ ਵਿਸ਼ਵਾਸਾਂ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਸ਼ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ। ਜਦੋਂ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਵਜੋਂ ਕੰਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਕ ਫੈਸਲੇ ਤੋਂ ਦੂਜਾ ਫੈਸਲਾ ਲੈਣ ਲਈ ਯਕੀਨ ਦਿਵਾਉਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ।</td><td>**ਵਕਾਲਤ**: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਡਾ ਸਮਰਥਨ ਕਰੇਗਾ ਕਿਉਂਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਆਪ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ ਅਤੇ ਇਹ ਸੁਨਿਸ਼ਚਿਤ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਜਾਵੇ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਲਈ ਕੁਝ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਹ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਦੱ ਦੱਸੋ ।</td></tr>
<tr><td>**ਪ੍ਰੋਫੈਸ਼ਨਲ ਬਾਂਡਰੀਆਂ**: ਇੱਕ ਮੀਟਿੰਗ ਦੇ ਦੌਰਾਨ, ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਸਿਰਫ ਇੱਕ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ. ਉਹ ਸਕੂਲ ਦੇ ਹੋਰ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ</td><td>**ਵਕਾਲਤ**: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤੁਹਾਡਾ ਸਮਰਥਨ ਕਰੇਗਾ ਕਿਉਂਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਆਪ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ ਅਤੇ ਇਹ ਸੁਨਿਸ਼ਚਿਤ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ</td></tr>
</table>

National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages
P.O. Box 944, Snellville GA 30078 naetisl@gmail.com * www.naetisl.org

ਸਕੂਲ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਲਈ ਨੈਤਿਕਤਾ ਦਾ ਕੋਡ

ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਸਕੂਲ ਨਾਲ ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ ਸੰਚਾਰ ਕਰਨਾ

ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਹੋਰ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਜਾਂ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਦਾ ਉੱਤਰ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹਨ ।	ਜਾਵੇ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਲਈ ਕੁਝ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਹ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਦੱ ਦੱਸੋ ।
ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਜਾਗਰੂਕਤਾ: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ, ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਵਿਸ਼ਵਾਸਾਂ ਅਤੇ ਅਭਿਆਸਾਂ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ. ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਅਧਿਆਪਕਾਂ ਅਤੇ ਮਾਪਿਆਂ ਦਰਮਿਆਨ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਗਲਤਫਹਿਮੀ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਪਹਿਲਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਇੰਪੁੱਟ ਬਾਰੇ ਪੁੱਛਣਾ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ।	**ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਵਿਕਾਸ**: ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਵਿਚ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਨਵੇਂ ਹੁਨਰ ਅਤੇ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਸਿੱਖਣਾ ਜਾਰੀ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ. ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਨੂੰ ਕਦੇ ਸਿਖਣਾ ਬੰਦ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ।

National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages
P.O. Box 944, Snellville GA 30078 naetisl@gmail.com * www.naetisl.org